Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | która nie jest inna jeśli nie jacyś są poruszający was i chcący odwrócić dobrą nowinę Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak innej nie ma, chyba że (są) jacyś ludzie, którzy was niepokoją\* i chcą przekręcić\*\* ewangelię Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | która nie jest inna; jeśli nie\* niektórzy są mącący was i chcący odwrócić dobrą nowinę Pomazańca. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | która nie jest inna jeśli nie jacyś są poruszający was i chcący odwrócić dobrą nowinę Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak innej nie ma. Są tylko jacyś ludzie, którzy was niepokoją i chcą przekręcić to, co przekazał nam Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Która nie jest inną; są tylko pewni *ludzie*, którzy was niepokoją i chcą wypaczyć ewangelię Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która nie jest inszą; tylko niektórzy są, co was turbują i chcą wywrócić Ewangieliję Chrystusową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która nie jest insza, jedno są niektórzy, co wami trwożą, i chcą wywrócić Ewanielią Chrystusowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Innej jednak Ewangelii nie ma: są tylko jacyś ludzie, którzy sieją wśród was zamęt i którzy chcieliby przekręcić Ewangelię Chrystusową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż innej nie ma; są tylko pewni ludzie, którzy was niepokoją i chcą przekręcić ewangelię Chrystusową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma jednak innej. Są tylko tacy, którzy sieją zamęt wśród was i chcą sfałszować Ewangelię Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma innej ewangelii! Są tylko jacyś ludzie, którzy wśród was sieją zamęt i chcą zmienić Ewangelię Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A innej nie ma! Tylko są tacy, którzy mącą wśród was i chcą wypaczyć ewangelie Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a przecież nie ma żadnej innej ewangelii. Są natomiast między wami jacyś wichrzyciele, którzy chcą wypaczyć Ewangelię Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie miej innej! Są jedynie tacy, którzy sieją zamęt wśród was i chcą sfałszować ewangelię Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | втім, вона не є інша, але є деякі, що баламутять вас і хочуть змінити благовість Христову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | która nie jest inna; lecz tylko są pewni ludzie, co was niepokoją i chcą odmienić Ewangelię Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | która nie jest wcale żadną dobrą nowiną! Chodzi po prostu o to, że pewni ludzie nie dają wam spokoju i usiłują wypaczyć prawdziwą Dobrą Nowinę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ona nie jest inna; są tylko pewni ludzie, którzy was niepokoją i chcą wypaczyć dobrą nowinę o Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Są tylko ludzie, którzy oszukują was i chcą zmienić treść nowiny o Chrystusie. |

1. 1) <x>510 15:24</x>; <x>550 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 23:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "jeśli nie" - sens: tylko. [↑](#footnote-ref-4)